

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Gelen Kâğıtlar Listesi'nde yayımlanan 456088 evrak numaralı "Türkiye Cumhuriyeti ile Çin Halk Cumhuriyeti Arasında Suçluların İadesi Andlaşması"nın onaylanmasının uygun bulunduğuna dair kanun teklifi ve gerekçesi ekte sunulmuştur.

Gereğini saygılarımla arz ederim 26/04/2019



Mustafa ŞENTOP
Tekirdağ Milletvekili
Türkiye Büyük Millet Meclisi
Başkanı

TBMM BAŞKANLIĞI		
Tali Komisyon	Adalet	
Esas Komisyon	Dışişleri	
Tarih :	08 Mayıs 2019	Esas No: 2/1798

TBMM
KANUNLAR ve KARARLAR BŞK.LİĞİ

26 Nisan 2019

Numara:

TBMM
GELEN EVRAK

26 Nisan 2019

No:

462015

EBYS'ye AKTARILMIŞTIR

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ İLE ÇİN HALK CUMHURİYETİ ARASINDA
SUÇLULARIN İADESİ ANDLAŞMASININ ONAYLANMASININ UYGUN
BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TEKLİFİ**

MADDE 1- (1) 13 Mayıs 2017 tarihinde Pekin’de imzalanan “Türkiye Cumhuriyeti ile Çin Halk Cumhuriyeti Arasında Suçluların İadesi Andlaşması”nın onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Cumhurbaşkanı yürütür.



T.C. CUMHURBAŞKANLIĞI

Sayı : 68244839-599-66219
Konu : Andlaşma

12 Nisan 2019

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

13 Mayıs 2017 tarihinde Pekin’de imzalanan “Türkiye Cumhuriyeti ile Çin Halk Cumhuriyeti Arasında Suçluların İadesi Andlaşması”nı Anayasanın 90 ıncı maddesi gereğince onaylanması uygun bulunmak üzere ilişikte bilgilerinize sunarım.



Recep Tayyip ERDOĞAN
Cumhurbaşkanı

Ek:

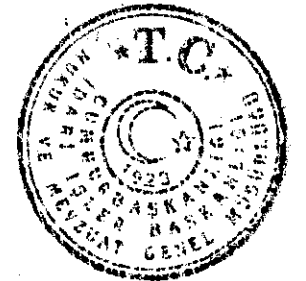
- 1- Andlaşma (Türkçe, Çince, İngilizce)
- 2- Genel Gerekçe

TBMM KANUNLAR ve KARARLAR BŞK.LIĞI
12 Nisan 2019
Numara:

TBMM GELEN EVRAK
12 Nisan 2019
No: 456088
EBYS'ye AKTARILMIŞTIR

GENEL GEREKÇE

“Türkiye Cumhuriyeti ile Çin Halk Cumhuriyeti Arasında Suçluların İadesi Andlaşması”, iki ülke arasında egemenlik ve eşitlik ilkeleri ile karşılıklı çıkarlara saygı temelinde suçluların iadesi kapsamındaki mevcut işbirliğinin geliştirilmesi ve güçlendirilmesi amacıyla 13 Mayıs 2017 tarihinde Pekin’de imzalanmıştır. Andlaşma; iadesi mümkün olan suçlar, zorunlu ve takdiri ret nedenleri, geçici tutuklama, hızlandırılmış iade, kişinin ve eşyanın teslimi ile transit geçiş konularında hükümler ihtiva etmektedir.



TÜRKİYE CUMHURİYETİ
İLE
ÇİN HALK CUMHURİYETİ
ARASINDA
SUÇLULARIN İADESİ ANDLAŞMASI

Türkiye Cumhuriyeti ile Çin Halk Cumhuriyeti -bundan böyle "Taraflar" olarak anılacaktır- Hükümetleri aracılığıyla,

Egemenlik ve eşitlik ilkeleri ile karşılıklı çıkarlara saygı temelinde, suçluların iadesi kapsamındaki mevcut işbirliğini geliştirmek ve güçlendirmek arzusuyla,

Aşağıdaki konularda mutabık kalmışlardır:

Madde 1

İade Etme Yükümlülüğü

Taraflardan her biri, bu Andlaşma hükümleri uyarınca ve diğer Tarafın talebi üzerine, kendi ülkesinde bulunan kişileri, haklarında ceza soruşturması veya kovuşturması yürütmek ya da bir cezanın infazı amacıyla birbirlerine iade etmeyi taahhüt eder.

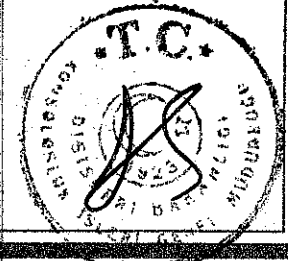
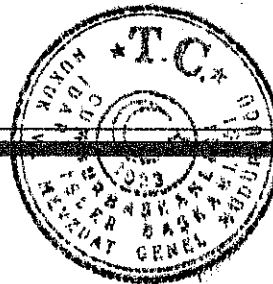
Madde 2

İadesi Mümkün Suçlar

1. İade talebine konu fiilin her iki Tarafın kanunlarına göre suç teşkil etmesi ve aşağıdaki koşullardan birinin bulunması halinde iadeye izin verilir:

a) İade talebinin bir ceza soruşturması veya kovuşturması yürütmek amacıyla yapılması halinde, suçun her iki Tarafın kanunları uyarınca üst sınırı en az bir yıl süreli hapis cezası veya daha ağır bir cezayla cezalandırılabilir olması; veya

b) İade talebinin talep eden Taraf ülkesinde verilen bir cezanın infazını gerçekleştirmek amacını taşıması halinde, iade talebinde bulunduğu sırada, iadesi istenilen kişi hakkında infazı gereken bakiye cezanın en az altı ay olması.



2. İade amacıyla, her iki Tarafın kanunlarının, iadeye konu suça aynı kategori altında yer verip vermemesi veya suçu aynı terimle tanımlayıp tanımlanmaması önem arz etmez.

3. Bir iade talebinin birbirinden farklı suçları içermesi ve bu suçlardan biri için iadeye izin verilmiş olması durumunda, bu maddenin 1(a) ve 1(b) fıkralarındaki koşulları taşımayan diğer suçlar için de iadeye izin verilebilir.

Madde 3

Zorunlu Ret Nedenleri

İade, aşağıdaki hallerde reddedilir:

a) Talep edilen Tarafın, iade talebine konu suçun siyasi bir suç olduğunu değerlendirmesi veya talep edilen Tarafın istenilen kişiye sığınma hakkı tanımış olması. Ancak, aşağıdakiler siyasi suç olarak kabul edilmez:

i) Bir Devlet Başkanını, bir Hükümet Başkanını veya bunların aile üyelerinden birini öldürmek veya öldürmeye teşebbüs etmek,

ii) Her iki Tarafın da taraf olduğu uluslararası sözleşmelerde siyasi suç olarak kabul edilmeyen suçlar.

b) Talep edilen Tarafın, kişinin ırkı, cinsiyeti, dini, uyruğu veya siyasi görüşü nedeniyle yargılanması veya cezalandırılması amacıyla iadesinin istendiğine ya da yargılama sırasında kişiye bu sebeplerden dolayı önyargılı yaklaşılacağına dair sağlam gerekçeleri varsa,

c) İade talebine konu suçun sırf askerî bir suç olması,

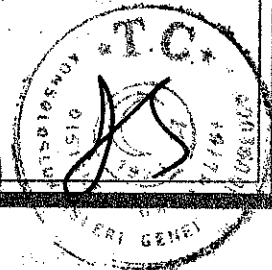
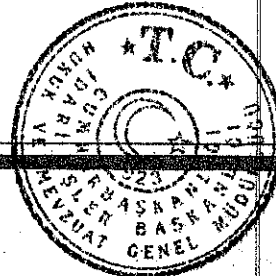
d) İadesi istenilen kişinin talep edilen Tarafın vatandaşı olması,

e) İadesi istenilen kişinin, Taraflardan herhangi birinin kanunları uyarınca zamaşımı, genel veya özel af nedeniyle iade talebine konu suçtan yargılanma veya cezadan bağışık olması,

f) Talep edilen Tarafın, iade talebine konu suç nedeniyle iadesi istenen kişi hakkında nihai bir karar vermiş olması,

g) İade talebinin, kişinin yokluğunda verilen bir hükme istinaden yapılmış olması ve talep eden Tarafın iade sonrasında kişinin mahkeme huzurunda yeniden yargılanacağını garanti etmemesi; veya

h) İadeye konu suça ilişkin talep eden Tarafın verilecek veya infaz edilecek cezanın talep edilen Tarafın temel hukuk ilkeleriyle bağdaşmaması ve talep eden Tarafın, bu ilkelerin ihlal edilmeyeceğine dair talep edilen Tarafın yeterli bulacağı teminatlar sunmaması.



Madde 4

Takdiri Ret Nedenleri

İade, aşağıdaki hallerde reddedilebilir:

- a) Talep edilen Tarafın, ulusal kanunu uyarınca iade talebine konu suç hakkında yargı yetkisine sahip olması ve iadesi istenen kişi hakkında bu suçtan bir ceza soruşturması veya kovuşturması başlatma niyetinde olması,
- b) Talep edilen Tarafın aynı suç hakkında kovuşturma başlatmama veya yargılamayı sonlandırma kararı alması; veya
- c) Talep edilen Tarafın, suçun ağırlığını ve talep eden Tarafın çıkarlarını gözetmekle birlikte, kişinin yaşı, sağlığı veya diğer kişisel şartları göz önüne alındığında, iadenin insani sebeplerle bağdaşmayacağını değerlendirmesi.

Madde 5

Talep Edilen Tarafın İşlem Başlatma Yükümlülüğü

1. Bu Andlaşmanın 3. maddesinin (d) ve (h) bentleri ile 4. maddesinin (c) bendi uyarınca iadeye izin verilmemesi halinde, talep edilen Taraf, diğer Tarafın talebi üzerine, ilgili evrakı iç hukuku uyarınca işlem başlatılması amacıyla yetkili makamına gönderir. Bu amaçla, talep eden Taraf, konuya ilişkin belgeleri ve delilleri talep edilen Tarafa temin eder.

2. Talep eden Taraf, talebinin sonucu hakkında bilgilendirilir.

Madde 6

İletişim Kanalları

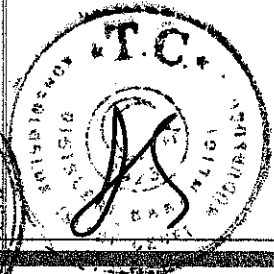
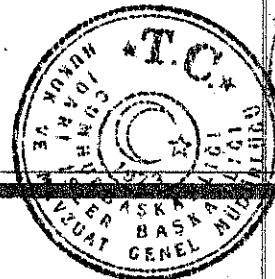
Bu Andlaşmanın amacı bakımından, Taraflar, işbu Andlaşmada aksi öngörülmedikçe, birbirleriyle diplomatik kanallar aracılığıyla iletişim kurarlar.

Madde 7

İade Talebi ve Gerekli Belgeler

1. İade talebi yazılı bir şekilde yapılır ve iade talebinde;

- a) Talep eden makamın adı,



b) İadesi istenen kişinin adı, yaşı, cinsiyeti, vatandaşlığı, kimlik belgeleri ile varsa, mesleği ve ikamet ya da mesken adresi, kişinin kimliğini veya adresini tespit etmeye yardımcı olabilecek diğer bilgiler ile kişinin eşkâli, fotoğrafları ve parmak izleri,

c) Suçun yeri, tarihi, işlenme şekli ve sonuçlarını belirten bir belge,

d) Suç ve suçun cezasına ilişkin ilgili kanun maddé metinleri,

e) Ceza soruşturması veya kovuşturması ya da cezanın infazına ilişkin zamanaşımının düzenlendiği kanun madde metinleri,

Yer alır veya bunlar talebe eklenir.

2. Bu maddenin birinci fıkrası hükümlerine ek olarak,

a) Ceza soruşturması veya kovuşturması amacıyla yapılan iade talebine tutuklama müzekkeresinin bir örneği,

b) Bir cezanın infazı amacıyla yapılan iade talebine, nihai kararın bir örneği ve infazı gereken bakiye hapis cezasını gösteren bir belge eklenir.

3. İade talebi ve destekleyici belgeler imzalanıp, mühürlenir ve bunlara talep edilen Taraf dilinde tercüme eklenir.

Madde 8

Ek Bilgi

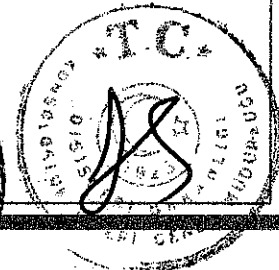
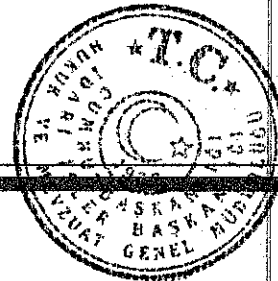
1. Talep eden Tarafın iletmiş olduğu bilgilerin, talep edilen Tarafça, bu Andlaşma çerçevesinde bir karar verebilmesi açısından yetersiz bulunması halinde, talep edilen Taraf gerekli ek bilgilerin otuz gün içerisinde ulaştırılmasını isteyebilir. Bu süre, Tarafların karşılıklı mutabakatıyla on beş gün uzatılabilir.

2. İade talebi, istenilen ek bilgilerin birinci fıkraya uygun olarak ulaştırılmaması sebebiyle reddedilirse, bu durum talep eden Tarafın aynı suç için yeni bir iade talebinde bulunmasına engel teşkil etmez.

Madde 9

Geçici Tutuklama

1. Acil hallerde, iade talebi talep edilen Tarafa gönderilmeden önce, Taraflardan herhangi biri, iadesi istenen kişinin geçici olarak tutuklanması için başvuruda bulunabilir. Bu başvuru, yazılı olarak diplomatik kanallar, Uluslararası Kriminal Polisi Teşkilatı (INTERPOL) veya her iki Tarafça mutabık kalınan kanallar yoluyla gönderilebilir.



2. Geçici tutuklama başvurusu, bu Andlaşmanın 7. maddesinin birinci fıkrasında belirtilen bilgi ve belgeleri, aynı maddenin ikinci fıkrasında belirtilen belgelerin mevcut olduğuna dair bir belgeyi ve kişinin iadesi için resmî bir talepte bulunulacağına dair bir belgeyi içerir.

3. Talep edilen Taraf, başvurunun sonucuna ilişkin talep eden Tarafı derhâl bilgilendirir.

4. Talep edilen Tarafın yetkili makamının, iadesi istenen kişinin tutuklanmasından sonraki kırk gün içerisinde, resmî iade talebini almaması halinde, geçici tutuklama sonlandırılır. Talep eden Tarafın talebiyle, bu süre yirmi gün daha uzatılabilir.

5. Talep edilen Tarafın resmî iade talebini sonradan alması durumunda, bu maddenin dördüncü fıkrası gereğince geçici tutuklamanın sona erdirilmesi, kişinin iadesine hâlel getirmez.

Madde 10

İade Hakkında Karar

1. Talep edilen Taraf, iade talebini iç hukukunda öngörülen usul uyarınca ele alır ve talep eden Tarafı kararından derhâl haberdar eder.

2. Talep edilen Tarafın, iade talebini tamamen veya kısmen reddetmesi halinde, ret nedenleri talep eden Tarafa bildirilir.

Madde 11

Hızlandırılmış İade

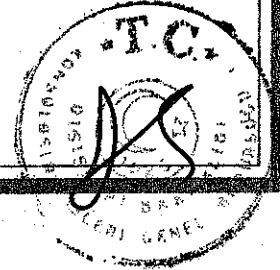
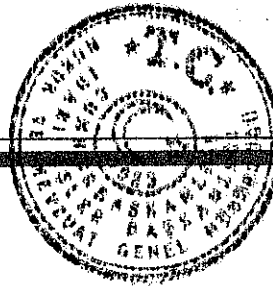
İadesi istenen kişi, açıkça ve kendi isteğiyle talep eden Tarafa iadesine rıza gösterirse, talep edilen Taraf, iadeyi hızlandırmak için iç hukukunun izin verdiği tüm tedbirleri alır.

Madde 12

Kişinin Teslimi

1. Talep edilen Tarafça iadenin kabul edilmesi halinde, Taraflar, iadesi istenen kişinin tesliminin zamanı, yeri ile diğer konular hakkında anlaşılır. Talep edilen Taraf, aynı zamanda, iade edilecek kişinin teslimden önce tutuklu kaldığı süreyi talep eden Tarafa bildirir.

2. Talep eden Taraf, teslim için kararlaştırılan tarihten itibaren otuz gün içinde iadesi istenilen kişiyi teslim almazsa, talep edilen Taraf kişiyi derhâl serbest bırakır ve



bu maddenin üçüncü fıkrasında sayılan hâller bulunmadıkça aynı suçtan bu kişi hakkında yapılacak yeni bir iade talebini reddedebilir.

3. Bir Taraf, kendi kontrolü dışındaki nedenlerle iade edilecek kişiyi teslim edemez ya da teslim alamazsa, diğer Taraf derhâl haberdar edilir. Taraflar, bir kez daha teslim ile ilgili konular hakkında anlaşır ve bu maddenin ikinci fıkrası hükümleri uygulanır.

Madde 13

Ertelenmiş ve Geçici Teslim

1. İadesi istenen kişi hakkında, talep edilen Taraf, iade talebine konu suç dışında başka bir suçtan dolayı soruşturma veya kovuşturma yürütülmekte ya da bir ceza infaz edilmekteyse, talep edilen Taraf, iadeye karar verdikten sonra, soruşturma veya kovuşturmanın ya da cezanın infazının tamamlanmasına kadar teslimi erteleyebilir. Talep edilen Taraf, talep eden Tarafı teslimin ertelenmesi hakkında bilgilendirir.

2. Bu maddenin birinci fıkrasında belirtilen teslimin ertelenmesi, iade talebine konu suçun talep eden Tarafça kovuşturulmasını zamanaşımına uğratacak veya soruşturulmasını engelleyecek ise, talep edilen Taraf, iadesi istenen kişiyi, iç hukukunun izin verdiği ölçüde, Taraflarca mutabık kalınacak hal ve şartlara göre talep eden Tarafa geçici olarak teslim edebilir. Talep eden Taraf, ilgili işlemlerin tamamlanmasının ardından kişiyi, talep edilen Tarafa derhâl geri gönderir.

Madde 14

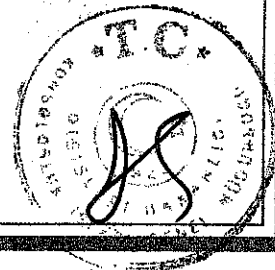
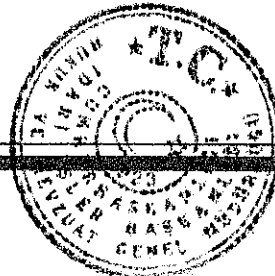
Eşzamanlı Talepler

Bir Tarafın ve bir ya da daha fazla üçüncü devletin aynı kişinin iadesini talep etmesi halinde, talep edilen Taraf, diğer Tarafın veya üçüncü bir devletin talebini kabul edip etmemeye kendi takdiriyle karar verir.

Madde 15

Hususilik Kuralı

Bu Andlaşma uyarınca iade edilen kişi, aşağıdaki haller dışında, iadeye konu olan suç haricinde, teslimden önce işlediği başka bir suçtan dolayı talep eden Tarafça soruşturulamaz, kovuşturulamaz veya bir cezanın infazına tabi tutulamaz ya da üçüncü bir devlete tekrar iade edilemez:



a) Talep edilen Tarafın önceden muvafakat vermiş olması. Bu muvafakat kapsamında, talep edilen Taraf, 7. maddede belirtilen bilgi ve belgeler ile iade edilecek kişi tarafından suça ilişkin olarak verilen beyanın gönderilmesini isteyebilir. Talep eden Tarafta yürütülecek soruşturma veya kovuşturmaya veya bir cezanın infazına ilişkin olarak, söz konusu suçun bu Andlaşma hükümlerine göre iade edilebilir bir suç olması halinde muvafakat verilir.

b) Kişinin özgürce terk etme imkanına sahip olduktan sonra talep eden Taraf ülkesini kırk beş gün içerisinde terk etmemiş olması. Ancak, bu süre, kişinin elinde olmayan sebeplerle talep eden Taraf ülkesini terk edemediği süreyi içermez; veya

c) Kişinin terk ettikten sonra talep eden Taraf ülkesine kendi isteğiyle geri dönmesi.

Madde 16

Eşyanın Teslimi

1. Talep eden Tarafın istemesi halinde, talep edilen Taraf, iç hukukunun izin verdiği ölçüde, ülkesinde bulunan suç gelirlerine, suç aletlerine ve delil olarak kullanılacak diğer eşyalara el koyar ve iadeye karar verildiğinde bu eşyaları talep eden Tarafa teslim eder.

2. İadeye karar verildiğinde, bu maddenin birinci fıkrasında belirtilen eşya, iadesi istenilen kişinin ölümü, kaybolması veya kaçması nedeniyle iadenin yerine getirilemeyecek olması halinde dahi teslim edilebilir.

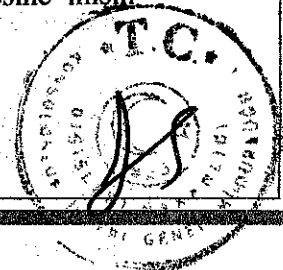
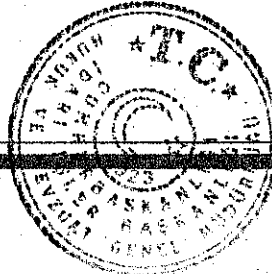
3. Talep edilen Taraf, devam eden bir başka ceza soruşturması veya kovuşturmasını yürütmek amacıyla, yukarıda bahsedilen eşyanın teslimini bu işlemler sonuçlanıncaya kadar erteleyebilir veya geri gönderilmesi şartıyla, talep eden Tarafa bu eşyayı geçici olarak teslim edebilir.

4. Bu eşyanın teslimi, talep edilen Tarafın veya herhangi bir üçüncü tarafın eşya üzerindeki yasal hakkına hanel getirmez. Bu hakların mevcudiyeti halinde, talep üzerine, söz konusu eşya, işlemlerin sonuçlanmasından sonra mümkün olan en kısa sürede, masrafsız olarak talep edilen Tarafa derhâl geri gönderilir.

Madde 17

Transit Geçiş

1. Taraflardan birinin, bir kişiyi diğer Taraf ülkesinden geçirerek üçüncü bir devletten iade alacak olması halinde, bu Taraf, diğer Tarafı transit geçiş izni talep eder. Hava yolu ulaşımının kullanıldığı ve diğer Taraf ülkesine inişin planlanmadığı durumlarda böyle bir izne gerek yoktur.



2. Talep edilen Taraf, iç hukukuna aykırı olmadıkça, talep eden Tarafın transit geçiş talebine izin verir.

3. Transit geçiş talebi aşağıdaki bilgi ve belgeleri içerir:

- a) İade edilecek kişinin uyuğu da dahil olmak üzere kimlik bilgileri,
- b) Yakalama emri veya kesinleşmiş mahkeme kararı,
- c) Suça ilişkin olguları içeren bir belge; ve
- d) Suç ve suçun cezasına ilişkin kanun hükümleri.

Madde 18

Sonuç Bildirimi

Talep eden Taraf, iade edilen kişi hakkındaki işlemlere veya cezanın infazına ya da bu kişinin üçüncü bir devlete yeniden iadesine ilişkin olarak talep edilen Tarafa derhâl bilgi verir.

Madde 19

Masraflar

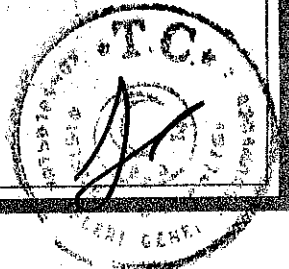
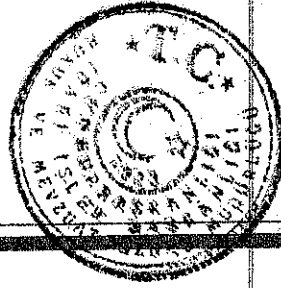
Talep edilen Tarafta iade işlemlerinden kaynaklanan masraflar o Tarafça karşılanır. İade edilen kişinin teslim edilmesi veya alınmasına ilişkin ulaşım harcamaları ile transit geçiş masrafları talep eden Tarafça karşılanır.

Madde 20

Diğer Andlaşmalarla İlişki

1. Bu Andlaşma, Tarafların diğer andlaşmalardan kaynaklanan hak ve yükümlülüklerini etkilemez.

2. Bu Andlaşma, her iki Tarafın da taraf olduğu diğer andlaşmalara göre suçluların iadesi alanında Tarafların birbirleriyle işbirliği yapmalarını engellemez.



Madde 21

Uyuşmazlıkların Çözümü

Bu Andlaşmanın uygulanmasından veya yorumlanmasından kaynaklanan uyuşmazlıklar, diplomatik kanallar aracılığıyla, istişare edilerek çözülür.

Madde 22

Yürürlüğe Girme, Değişiklik ve Fesih

1. Bu Andlaşma onaya tabidir. Her bir Taraf, bu Andlaşmanın yürürlüğe girmesi için kendi kanunları uyarınca gerekli tüm adımların atıldığını diğer Tarafa diplomatik nota ile bildirir. Bu Andlaşma, sonraki diplomatik notanın alındığı tarihten itibaren otuzuncu günde yürürlüğe girer.

2. Bu Andlaşma, Taraflar arasında yazılı mutabakatla her zaman değiştirilebilir. Bu gibi değişiklikler, bu maddenin birinci fıkrasında belirtilen usule göre yürürlüğe girer ve Andlaşmanın bir parçası haline gelir.

3. Taraflardan biri, diplomatik kanallar yoluyla yazılı bildirimde bulunmak suretiyle bu Andlaşmayı her zaman feshedebilir. Fesih, bildirim yapıldığı tarihten sonraki yüz sekseninci günde geçerlilik kazanır. Andlaşmanın feshi, fesihden önce başlatılmış olan iade işlemlerini etkilemez.

4. Bu Andlaşma hükümleri, iadeye konu suçlar Andlaşmanın yürürlük tarihinden önce işlenmiş olsa bile, yürürlük tarihinden sonra iletilen tüm taleplere uygulanır.

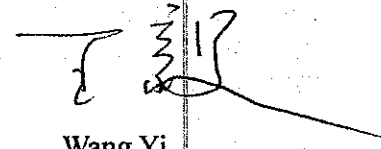
İŞBU BELGENİN KANITI OLARAK, kendi Hükümetleri tarafından yetkili kılınan aşağıdaki imza sahipleri bu Andlaşmayı imzalamıştır.

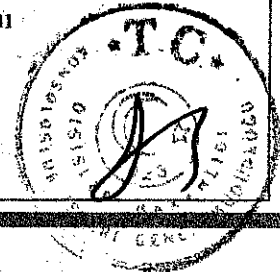
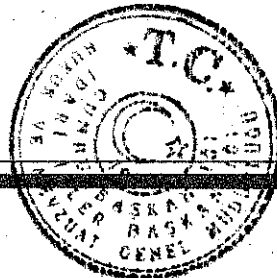
Bu Andlaşma Pekin'de 13 Mayıs 2017 tarihinde, Türkçe, Çince ve İngilizce dillerinde, her metin aynı derecede geçerli olmak üzere, iki nüsha halinde **TANZİM EDİLMİŞTİR**. Yorumlanmasında farklılık bulunması halinde, İngilizce metin esas alınır.

Türkiye Cumhuriyeti Adına

Çin Halk Cumhuriyeti Adına


Bekir Bozdağ
Adalet Bakanı


Wang Yi
Dışişleri Bakanı



TREATY ON EXTRADITION

BETWEEN

THE REPUBLIC OF TURKEY

AND

THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

The Republic of Turkey and The People's Republic of China, hereinafter referred to as "the Parties", through their respective Governments,

Desirous to develop and strengthen the existing cooperation relating to extradition between the two countries on the basis of mutual respect for sovereignty and equality and mutual benefit,

Have agreed as follows:

Article 1

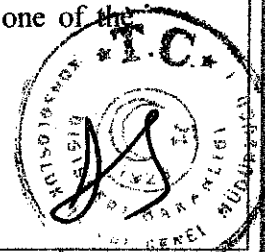
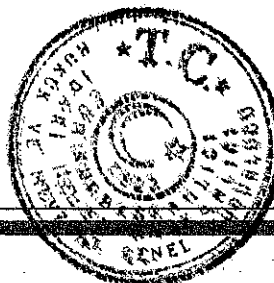
Obligation to Extradite

Each Party undertakes, in accordance with the provisions of this Treaty and upon the request of the other Party, to extradite to each other persons found in its territory and wanted by the other Party for the purpose of conducting criminal proceedings against or executing sentence imposed on those persons.

Article 2

Extraditable Offences

1. Extradition shall be granted if the act for which the extradition is requested constitutes an offence under the laws of both Parties and provided that one of the following conditions has been met:



a) where the request for extradition is aimed at conducting a criminal proceeding, the offence should be punishable under the laws of both Parties by imprisonment for a maximum period of at least one year or by a more severe penalty; or

b) where the request for extradition is aimed at executing a sentence imposed in the territory of the Requesting Party, the period of sentence that remains to be served by the person sought should be at least six months at the time when the request for extradition is made.

2. For the purpose of extradition, it shall not matter whether the laws of both Parties place the offence within the same category or describe the offence by the same terminology.

3. When a request for extradition comprises several separate offences and extradition has been granted for one of those offences, it may also be granted for other offences which could not otherwise fulfill the requirements of paragraphs 1(a) and 1(b) of this Article.

Article 3

Mandatory Grounds for Refusal

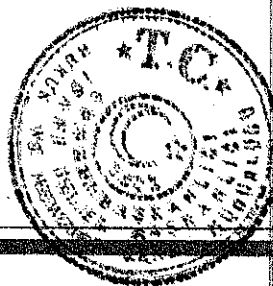
Extradition shall be refused if :

a) the Requested Party considers that the offence for which extradition is requested is a political offence, or that the Requested Party has granted asylum to the person sought. However, the following shall not be considered as political offence:

i) the taking or attempted taking of the life of a Head of State, a Head of Government, or a member of his/her family;

ii) the offences which are not regarded as political offence under any international convention to which both Parties are parties;

b) the Requested Party has substantial grounds for believing that the request for extradition has been made for the purpose of prosecuting or punishing the person sought on account of that person's race, sex, religion, nationality or political opinion, or that that person's position in judicial proceedings may be prejudiced for any of those reasons;



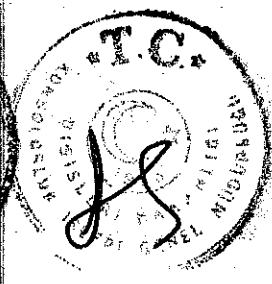
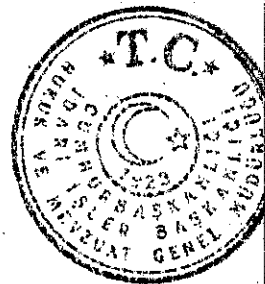
- c) the offence for which extradition is requested is a pure military offence;
- d) the person sought is a national of the Requested Party;
- e) the person sought has, under the laws of either Party, become immune from prosecution or punishment for the offence for which extradition is requested by reason of lapse of time, pardon or amnesty;
- f) the Requested Party has already rendered a final judgment against the person sought in respect of the offence for which extradition is requested;
- g) the request for extradition is made by the Requesting Party pursuant to a judgment in absentia, and that Party does not guarantee that the person sought has the opportunity to have the case retried in his presence after extradition; or
- h) the penalty that may be imposed or executed in the Requesting Party for the offence for which extradition is requested is in conflict with the fundamental principles of the laws of the Requested Party, unless the Requesting Party provides such assurances, as the Requested Party considers sufficient that these principles shall not be violated.

Article 4

Discretionary Grounds for Refusal

Extradition may be refused if:

- a) the Requested Party has jurisdiction over the offence for which extradition is requested in accordance with its national law, and is conducting or contemplates to institute a proceeding against the person sought for that offence;
- b) the Requested Party have decided either not to institute prosecution or to terminate proceedings in respect of the same offence; or
- c) the Requested Party, while taking into account the seriousness of the offence and the interests of the Requesting Party, considers that extradition would be incompatible with humanitarian considerations in view of that person's age, health or other personal circumstances.



Article 5

Obligation to Take Action in the Requested Party

1. If extradition is not granted pursuant to subparagraphs (d) and (h) of Article 3 and (c) of Article 4 of this Treaty, the Requested Party shall, upon the request of the Requesting Party, submit the case to its competent authorities with a view to taking appropriate action against the person in accordance with its national law. For this purpose, the Requesting Party shall provide the Requested Party with documents and evidence relating to the case.

2. The Requesting Party shall be informed of the result of its request.

Article 6

Channels of Communication

For the purpose of this Treaty, the Parties shall communicate with each other through diplomatic channels unless otherwise provided for in this Treaty.

Article 7

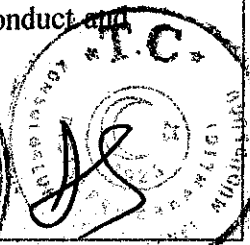
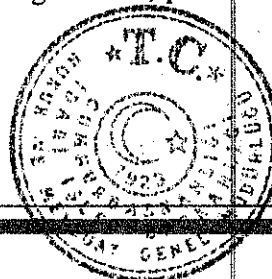
Request for Extradition and Required Documents

1. The request for extradition shall be made in writing and shall include or be accompanied by:

a) the name of the requesting authority;

b) the name, age, sex, nationality, identification documents, if available, occupation and domicile or residence of the person sought and other information that may help to determine that person's identity and possible location, and also the description of that person's appearance, the photographs and fingerprints of that person;

c) a statement of the facts of the offence, including its time, place, conduct and



consequences;

d) the provisions of the laws relating to criminalization and penalty of the offence;

e) the text of the relevant provisions of the laws describing any lapse of time on the prosecution or execution of sentence.

2. In addition to the provisions of paragraph 1 of this Article,

a) the request for extradition which is made for the purpose of prosecution shall be accompanied by a copy of arrest warrant;

b) the request for extradition which is made for the purpose of execution of a sentence shall be accompanied by a copy of final judgment and a statement showing the remaining imprisonment to be served.

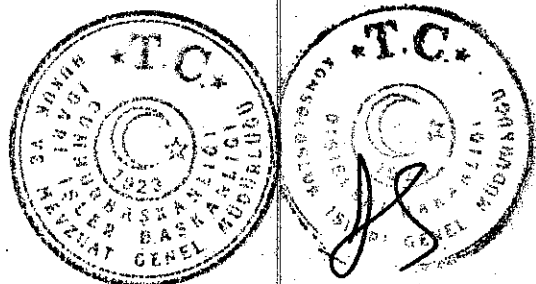
3. A request for extradition and its supporting documents shall be signed or sealed and shall be accompanied by translations in the language of the Requested Party.

Article 8

Supplementary Information

1. If the information communicated by the Requesting Party is found to be insufficient to allow the Requested Party to make a decision pursuant to this Treaty, the latter Party may request necessary supplementary information be furnished within thirty days. The period can be extended for fifteen days upon mutual agreement of the Parties.

2. If extradition is not granted because of failure to provide the supplementary information in accordance with paragraph 1 of this Article, it shall not prevent the Requesting Party from making a fresh extradition request for the same person for the same offence.



Article 9

Provisional Arrest

1. In case of urgency, either Party may apply for provisional arrest of the person sought before the request for extradition has been transmitted to the Requested Party. Such application may be submitted in writing through diplomatic channels, the International Criminal Police Organization (INTERPOL) or other channels agreed to by both Parties.

2. The application for provisional arrest shall contain the information and documents indicated in paragraph 1 of Article 7 of this Treaty, a statement of the existence of documents indicated in paragraph 2 of that Article and a statement that a formal request for extradition of the person sought will follow.

3. The Requested Party shall promptly inform the Requesting Party of the result of its handling of the application.

4. Provisional arrest shall be terminated if, within a period of forty days after the arrest of the person sought, the competent authority of the Requested Party has not received the formal request for extradition. Upon request by the Requesting Party, such time limit may be extended for twenty days.

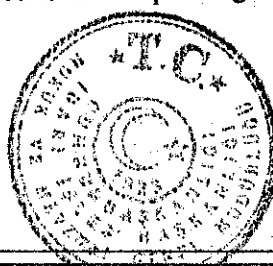
5. The termination of provisional arrest pursuant to Paragraph 4 of this Article shall not prejudice the extradition of the person sought if the Requested Party has subsequently received the formal request for extradition.

Article 10

Decision on Extradition

1. The Requested Party shall deal with the request for extradition in accordance with the procedure provided for by its national law, and shall promptly inform the Requesting Party of its decision.

2. If the Requested Party refuses the whole or any part of the request for extradition, the reasons for refusal shall be notified to the Requesting Party.



Article 11

Expedited Extradition

If the person sought explicitly and voluntarily consents to be extradited to the Requesting Party, the Requested Party may take all measures permitted under its national law to expedite the extradition.

Article 12

Surrender of the Person

1. If extradition has been granted by the Requested Party, the Parties shall agree on the time, place and other relevant matters relating to the surrender of the person sought. Meanwhile, the Requested Party shall inform the Requesting Party of the period of time for which the person to be extradited has been detained prior to the surrender.

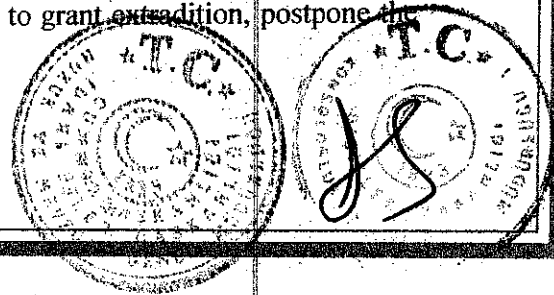
2. If the Requesting Party has not taken over the person to be extradited within thirty days after the date agreed for the surrender of the person sought, the Requested Party shall release that person immediately and may refuse a fresh request by the Requesting Party for extradition of that person for the same offence, unless otherwise provided for in Paragraph 3 of this Article.

3. If one Party fails to surrender or take over the person to be extradited within the agreed period for reasons beyond its control, the other Party shall be notified promptly. The Parties shall once again agree on the relevant matters for the surrender of the person sought, and the provisions of paragraph 2 of this Article shall apply.

Article 13

Postponed and Temporary Surrender

1. If the person sought is being proceeded against or is serving a sentence in the Requested Party for an offence other than that for which extradition is requested, the Requested Party may, after having made a decision to grant extradition, postpone the



surrender until the conclusion of the proceeding or the service of the sentence. The Requested Party shall inform the Requesting Party of the postponement of the surrender.

2. If the postponement of the surrender mentioned in paragraph 1 of this Article would cause the lapse of time for prosecution or impede the investigation by the Requesting Party on the offence for which extradition is requested, the Requested Party may, to the extent permitted by its national law, temporarily transfer the person sought to the Requesting Party according to the terms and conditions agreed to by the Parties. The Requesting Party shall promptly return that person to the Requested Party upon conclusion of relevant proceedings.

Article 14

Concurrent Requests

If requests for extradition of the same person are made by one Party and one or more third states, the Requested Party shall, at its own discretion, decide whether to accept the request of the other Party or a third state.

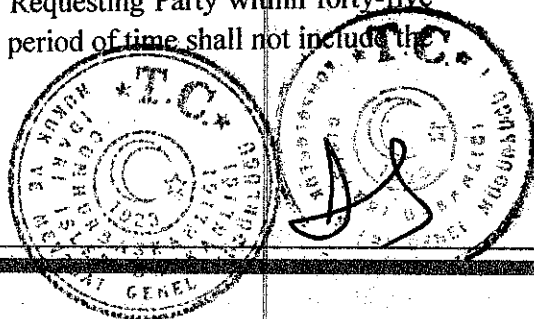
Article 15

Rule of Speciality

The person extradited in accordance with this Treaty shall not be proceeded against or subject to the execution of a sentence in the Requesting Party for an offence committed by that person before his/her surrender other than that for which extradition is granted, nor shall that person be re-extradited to a third State, unless

a) the Requested Party has consented in advance. For the purpose of such consent, the Requested Party may require the submission of the documents and information mentioned in Article 7, and a statement by the extradited person with respect to the offence concerned. With regard to prosecution or execution of a sentence in the Requesting Party, consent shall be given when the offence concerned is itself subject to extradition in accordance with the provisions of this Treaty;

b) that person has not left the territory of the Requesting Party within forty-five days after having been free to do so. However, this period of time shall not include the



time during which that person fails to leave the territory of the Requesting Party for reasons beyond his/her control; or

c) that person has voluntarily returned to the territory of the Requesting Party after leaving it.

Article 16

Surrender of Property

1. If the Requesting Party so requests, the Requested Party shall, to the extent permitted by its national law, seize the proceeds and instrumentality of the offence and other property which may serve as evidence found in its territory, and when extradition is granted, shall surrender these property to the Requesting Party.

2. When extradition is granted, the property mentioned in Paragraph 1 of this Article may nevertheless be surrendered even if the extradition can not be carried out owing to the death, disappearance or escape of the person sought.

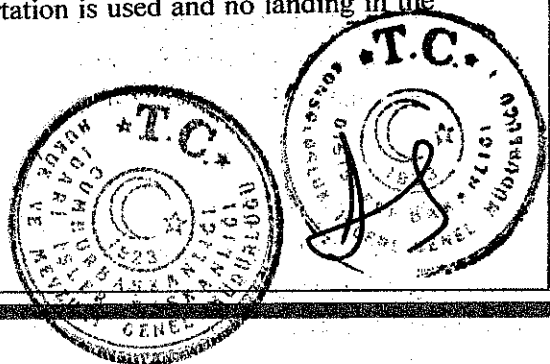
3. The Requested Party may, for conducting any other pending criminal proceedings, postpone the surrender of above-mentioned property until the conclusion of such proceedings, or temporarily surrender those property on condition that it is returned by the Requesting Party.

4. The surrender of such property shall not prejudice any legitimate right of the Requested Party or any third party to those property. Where these rights exist, upon request, the property shall be returned promptly without charge to the Requested Party as soon as possible after the conclusion of the proceedings.

Article 17

Transit

1. When one Party is to extradite a person from a third state through the territory of the other Party, the former shall request the latter for the permission of such transit. No such permission is required where air transportation is used and no landing in the territory of the latter is scheduled.



2. The Requested Party shall, insofar as not contrary to its national law, grant the request for transit made by the Requesting Party.

3. The request for transit shall contain the following information:

- a) the identity of the person to be extradited, including his/her nationality;
- b) the existence of an arrest warrant or a final judgment;
- c) a statement of the facts of the offence; and
- d) the provisions of the laws relating to criminalization and penalty of the offence.

Article 18

Notification of Result

The Requesting Party shall promptly provide the Requested Party with the information on the proceedings or the execution of sentence against the extradited person or information concerning the re-extradition of that person to a third state.

Article 19

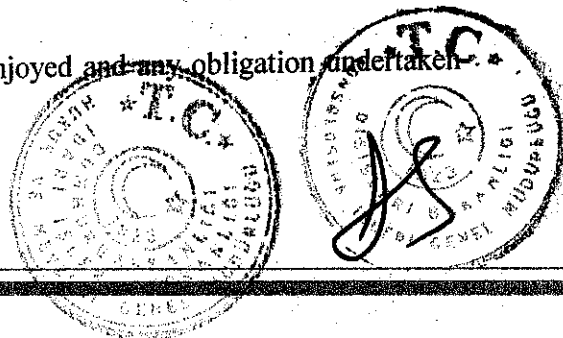
Costs

Costs arising from the procedures for extradition in the Requested Party shall be borne by that Party. Expenses of transportation and the transit costs in connection with the surrender or taking over of the extradited person shall be borne by the Requesting Party.

Article 20

Relationship with Other Treaties

1. This Treaty shall not affect any right enjoyed and any obligation undertaken



by the Parties under any other treaties.

2. This Treaty shall not prevent the Parties from cooperating with each other on extradition in accordance with other treaties to which both Parties are parties.

Article 21

Settlement of Disputes

Any dispute arising from the implementation or interpretation of this Treaty shall be settled by consultation through diplomatic channels.

Article 22

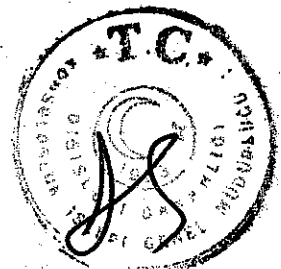
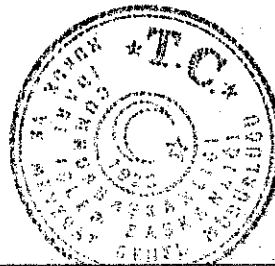
Entry into Force, Amendment and Denunciation

1. This Treaty is subject to ratification. Each Party shall inform the other by diplomatic note that all necessary steps have been taken under its laws for entry into force of this Treaty. This Treaty shall enter into force upon the thirtieth day from the date on which the later diplomatic note is received.

2. This Treaty may be amended at any time by written agreement between the Parties. Any such amendment will enter into force in accordance with the same procedure prescribed in Paragraph 1 of this Article and will form part of this Treaty.

3. Either Party may denounce this Treaty by notice in writing through diplomatic channels at any time. Denunciation shall take effect on the one hundred and eightieth day after the date on which the notice is given. Denunciation of this Treaty shall not affect the extradition proceedings commenced prior to the denunciation.

4. This Treaty applies to any requests presented after its entry into force even if the relevant offences occurred before the entry into force of this Treaty.



IN WITNESS WHEREOF, the undersigned being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Treaty.

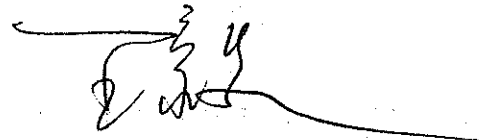
DONE in duplicate at Beijing on this 13th day of May 2017, in the Turkish, Chinese and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Republic of Turkey

For the People's Republic of China

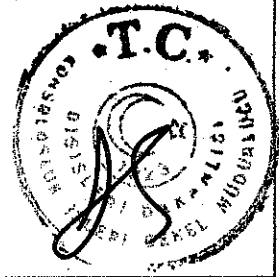
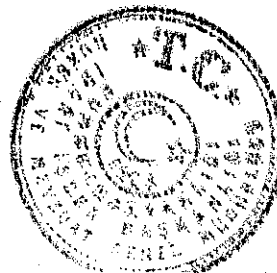

Bekir Bozdag

Minister of Justice



Wang Yi

Minister of Foreign Affairs



土耳其共和国和中华人民共和国引渡条约

土耳其共和国和中华人民共和国（以下称双方），通过各自政府，

在相互尊重主权和平等互利的基础上，为发展和加强两国在引渡方面的既有合作，

达成协议如下：

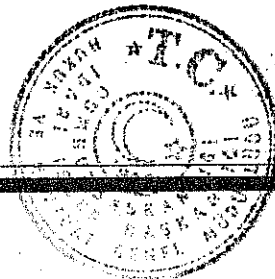
第一条 引渡义务

双方有义务根据本条约的规定，应请求方请求，向另一方引渡在其境内发现的被另一方通缉的人员，以便对其进行刑事诉讼或者执行刑罚。

第二条 可引渡的犯罪

一、只有在引渡请求所针对的行为根据双方法律均构成犯罪，并且符合下列条件之一时，才能准予引渡：

（一）为进行刑事诉讼而请求引渡的，根据双方法律



对于该犯罪均可判处最高刑期1年以上有期徒刑或者更重的刑罚；

(二) 为执行在请求方被判处的刑罚而请求引渡的，在提出引渡请求时，被请求引渡人尚未服完的刑期至少为6个月。

二、为引渡目的，不应考虑双方法律是否将该犯罪行为归入同一犯罪种类或者使用同一罪名。

三、如果引渡请求涉及几个不同的犯罪行为，并且针对其中一个犯罪行为已经准予引渡，那么其他犯罪行为即使不满足本条第一款第(一)项和第(二)项的要求，也可以被准予引渡。

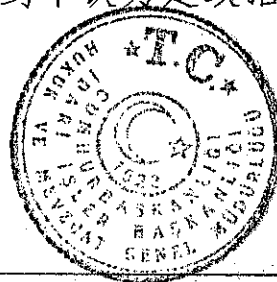
第三条 应当拒绝引渡的理由

有下列情形之一的，应当拒绝引渡：

(一) 被请求方认为，引渡请求所针对的犯罪是政治犯罪，或者被请求方已经给予被请求引渡人受庇护的权利。但是，下列行为不得被视为政治犯罪：

1. 杀害或者试图杀害国家元首或者政府首脑及其家庭成员；

2. 双方均为缔约方的国际条约不认为是政治犯罪的犯罪；



(二) 被请求方有充分理由认为，请求引渡的目的是基于被请求引渡人的种族、性别、宗教、国籍或者政治见解而对该人进行起诉或者处罚，或者该人在司法程序中的地位可能会因为上述任何原因受到损害；

(三) 引渡请求所针对的犯罪纯属军事犯罪；

(四) 被请求引渡人是被请求方国民；

(五) 根据任何一方的法律，由于时效已过、赦免或者大赦等原因，被请求引渡人就引渡请求所针对的犯罪已经被免于追诉或者免于处罚；

(六) 被请求方已经对被请求引渡人就引渡请求所针对的犯罪作出生效判决；

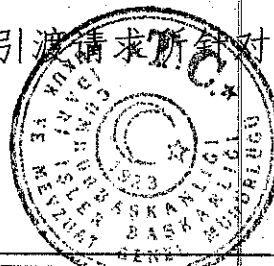
(七) 请求方根据缺席判决提出引渡请求，且未保证在引渡后对被请求引渡人给予在其出庭的情况下对案件进行重新审理的机会；

(八) 请求方就引渡请求所针对的犯罪可能判处或者执行的刑罚与被请求方法律的基本原则相冲突，除非请求方作出被请求方认为足够的保证不会违反上述原则。

第四条 可以拒绝引渡的理由

有下列情形之一的，可以拒绝引渡：

(一) 被请求方根据本国法律对引渡请求所针对的犯罪



具有管辖权，并且对被请求引渡人就该犯罪正在进行诉讼或者准备提起诉讼；

(二) 被请求方对同一犯罪已经作出不起诉或者终止诉讼程序的决定；

(三) 被请求方在考虑了犯罪的严重性和请求方利益的情况下，认为由于被请求引渡人的年龄、健康或者其他个人情况，引渡不符合人道主义考虑。

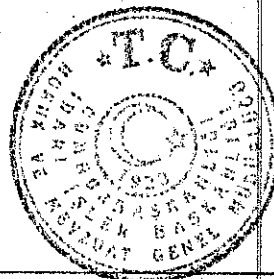
第五条 被请求方采取行动的义务

一、如果根据本条约第三条第(四)项、第(八)项以及第四条第(三)项的规定未准予引渡，被请求方应当根据请求方的请求，将该案件提交主管机关以便根据国内法对该人采取适当行动。为此目的，请求方应当向被请求方提供与该案件有关的文件和证据。

二、请求方应当被告知其请求的处理结果。

第六条 联系途径

为本条约的目的，双方应当通过外交途径进行联系，但本条约另有规定的除外。



第七条 引渡请求及所需文件

一、引渡请求应当以书面形式提出并包括或附有以下内容：

(一) 请求机关的名称；

(二) 被请求引渡人的姓名、年龄、性别、国籍、身份证件；如有可能，职业、住所地或者居所地以及其他有助于确定被请求引渡人的身份和可能所在地的信息，以及有关其外表特征的描述，该人的照片和指纹；

(三) 有关犯罪事实的说明，包括犯罪的时间、地点、行为和结果；

(四) 有关该项犯罪的定罪和刑罚的法律规定；

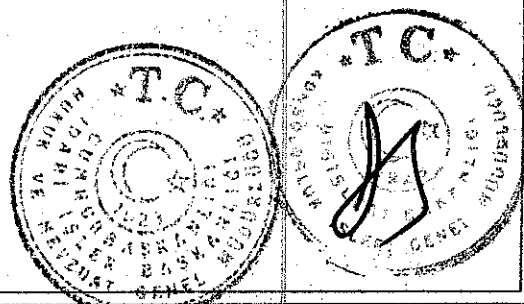
(五) 有关追诉时效或者执行刑罚时效的法律规定。

二、除本条第一款规定外，

(一) 旨在对被请求引渡人进行追诉的引渡请求应当附有逮捕证副本；

(二) 旨在对被请求引渡人执行刑罚的引渡请求应当附有生效判决的副本和需执行的剩余刑期的说明。

三、引渡请求书及其辅助文件应当经签署或者盖章，并应当附有被请求方文字的译文。



第八条 补充材料

一、如果请求方提供的材料不足以使被请求方依据本条约作出决定，被请求方可以要求请求方在 30 天内提交必要的补充材料。经双方同意，这一期限可以延长 15 天。

二、因未根据本条第一款提交补充材料而导致不予引渡的，不应妨碍请求方就同一犯罪对同一人提出新的引渡请求。

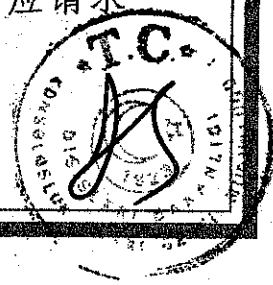
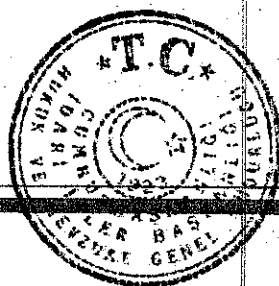
第九条 临时羁押

一、在紧急情况下，一方可以在引渡请求转递到被请求方之前，申请临时羁押被请求引渡人。此种申请可以通过外交途径、国际刑警组织或者双方同意的其他途径以书面形式提出。

二、临时羁押申请应当包括本条约第七条第一款所列材料和文件，并说明已经备有第七条第二款所列文件，以及即将提出对该人的正式引渡请求。

三、被请求方应当将处理该申请的结果及时通知请求方。

四、如果被请求方主管机关在羁押被请求引渡人之后的 40 天内未收到正式引渡请求，则应当解除临时羁押。应请求



方要求，上述期限可以延长 20 天。

五、如果被请求方随后收到了正式引渡请求，则根据本条第四款解除临时羁押不应妨碍对被请求引渡人的引渡。

第十条 对引渡作出决定

一、被请求方应当根据本国法律规定的程序处理引渡请求，并且及时将决定通知请求方。

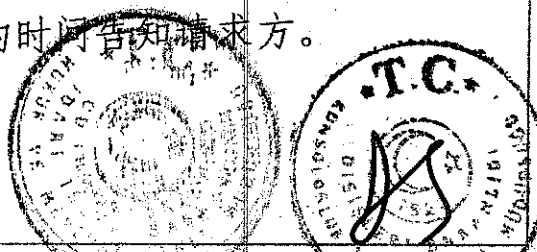
二、被请求方如果全部或者部分拒绝引渡请求，应当将拒绝的理由告知请求方。

第十一条 加快引渡

如果被请求引渡人明确且自愿地同意被引渡至请求方，被请求方可以采取其本国法律允许的所有措施以加快引渡。

第十二条 移交被引渡人

一、如果被请求方准予引渡，双方应当商定移交被请求引渡人的时间、地点和其他相关事宜。同时，被请求方应当将被引渡人在移交之前已经被羁押的时间告知请求方。



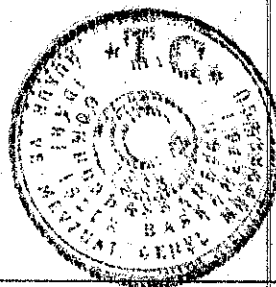
二、如果请求方在商定的移交被请求引渡人之日后 30 天内未接收该人，被请求方应当立即释放该人，并且可以拒绝请求方就同一犯罪再次提出的引渡该人的请求，但本条第三款另有规定的除外。

三、如果一方因为其无法控制的原因不能在商定的期间内移交或者接收被引渡人，应当及时通知另一方。双方应当再次商定移交该人的有关事宜，并适用本条第二款的规定。

第十三条 暂缓引渡和临时引渡

一、如果被请求引渡人正在被请求方因为引渡请求所针对的犯罪之外的犯罪被提起刑事诉讼或者服刑，被请求方可以在作出准予引渡的决定后，暂缓引渡该人直至诉讼终结或者服刑完毕。被请求方应当将暂缓一事通知请求方。

二、如果本条第一款提及的暂缓引渡会导致请求方对引渡请求所针对的犯罪的追诉时效届满或者妨碍请求方对该犯罪的调查，被请求方可以在本国法律允许的范围内，依据双方约定的条件，向请求方临时引渡该人。请求方在完成有关程序后应当及时将该人送还被请求方。



第十四条 数国提出请求

如果一方和一个或者数个第三国对同一人提出引渡请求，被请求方应当自由裁量决定是否接受该方请求或者第三国请求。

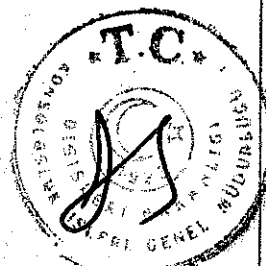
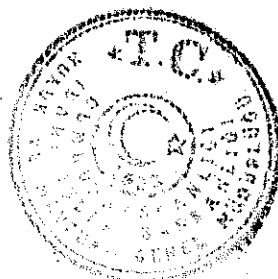
第十五条 特定规则

除准予引渡所针对的犯罪外，请求方对于根据本条约被引渡的人，不得就其在引渡前所实施的其他犯罪进行刑事诉讼或者执行刑罚，也不能将其引渡给第三国，但是有下列情形之一的除外：

(一) 被请求方事先同意。为此目的，被请求方可以要求提供第七条所规定的文件和信息，以及被引渡人就有关犯罪所作的陈述。对于在请求方进行追诉或者执行刑罚的，如果所涉犯罪根据本条约的规定应予引渡，则应当同意；

(二) 该人在可以自由离开请求方之日后的 45 天内未离开该方。但是由于其无法控制的原因未能离开请求方的时间不应当计算在此期限内；

(三) 该人在已经离开请求方后又自愿回到该方。



第十六条 移交财物

一、如果请求方提出请求，被请求方应当在本国法律允许的范围内，扣押在其境内发现的犯罪所得、犯罪工具以及可作为证据的其他财物，并且在准予引渡的情况下，将这些财物移交给请求方。

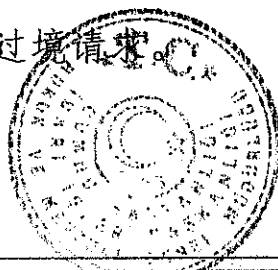
二、在准予引渡的情况下，即使因为被请求引渡人死亡、失踪或者脱逃而无法实施引渡，本条第一款提到的财物仍然可以移交。

三、被请求方为进行其他未决刑事诉讼程序，可以推迟移交上述财物直至诉讼终结，或者在请求方返还的条件下临时移交这些财物。

四、移交上述财物不得损害被请求方或者任何第三方对该财物的合法权利。如果存在此种权利，请求方应当根据被请求方的要求，在诉讼结束之后尽快将被移交的财物无偿返还给被请求方。

第十七条 过 境

一、一方从第三国引渡人员需经过另一方领土时，应当向另一方提出过境请求。如果使用航空运输并且没有在另一方境内降落的计划，则无需提出过境请求。



二、被请求方在不违反其本国法律的情况下，应当同意请求方提出的过境请求。

三、过境请求应包含以下信息：

- (一) 被引渡人的身份，包括其国籍；
- (二) 存在逮捕证或者生效判决；
- (三) 有关犯罪事实的说明；
- (四) 有关该项犯罪的定罪和刑罚的法律规定。

第十八条 通报结果

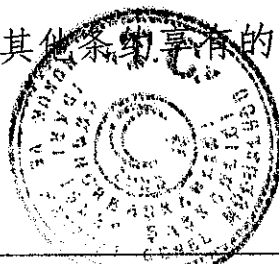
请求方应当及时向被请求方通报有关对被引渡人进行诉讼、执行刑罚或者将该人引渡给第三国的情况。

第十九条 费用

在被请求方的引渡程序中产生的费用应当由被请求方承担。与移交或者接收被引渡人有关的交通费用和过境费用应当由请求方承担。

第二十条 与其他条约的关系

一、本条约不影响双方根据其他条约享有的权利和承担



的义务。

二、本条约不妨碍双方根据双方均为缔约方的其他条约开展引渡合作。

第二十一条 争议的解决

由于本条约的适用或者解释所产生的任何争议，应当通过外交途径协商解决。

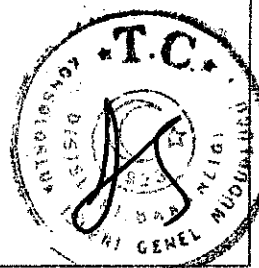
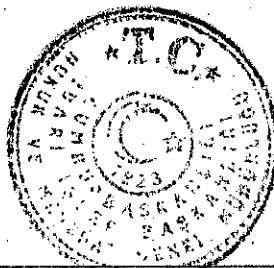
第二十二条 生效、修订和终止

一、本条约须经批准。双方根据本国法律完成本条约生效所需的一切必要程序后，应当通过外交照会通知另一方。本条约自后一份照会收到之日起第 30 天生效。

二、本条约可以随时经双方书面协议予以修订。任何此类修订应当按照本条第一款规定的相同程序生效，并构成本条约的一部分。

三、任何一方可以随时通过外交途径以书面形式通知终止本条约。本条约自该通知发出之日后第 180 天终止。本条约的终止不影响条约终止前已经开始的引渡程序。

四、本条约适用于其生效后提出的任何请求，即使有关犯罪发生于本条约生效前。



下列签署人经各自政府适当授权，签署本条约，以昭信守。

本条约于 二〇一七年五月十三日 订于 北京，一式两份，每份均用土耳其文、中文和英文写成，三种文本同等作准。如遇解释上的分歧，以英文本为准。

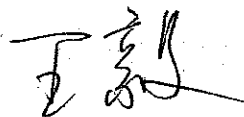
土耳其共和国代表

中华人民共和国代表



土耳其共和国司法部

部长 贝基尔·波兹达



中华人民共和国外交部

部长 王毅

